

Introduction to American Literature

Dr. Bassam Abuzeid

Lecture Five -Naturalism

American Naturalism in Literature

الطبيعية في الأدب الأمريكي

- American literary naturalism is a literary movement that became popular in late-nineteenth-century America and is often associated with literary realism.
- الأدبية الأمريكية هي حركة أدبية أصبحت شعبية في أواخر القرن التاسع عشر وأمريكا وكثيرا ما ارتبطت مع الواقع الأدبي.
- The term naturalism was initially coined by Emile Zola, the renowned French author who is also credited as a key figure in the development of French literary naturalism.
- صاغ بالبداية المصطلح الطبيعي زولا، الكاتب الفرنسي الشهير الذي يرجع إليه الفضل أيضا كشخصية رئيسية في تطوير الأدبية الفرنسية.
- In the late nineteenth century, the literary movement became popular all over Europe, from England to Russia.
- أصبحت الحركة الأدبية شعبية في أواخر القرن التاسع عشر في جميع أنحاء أوروبا، من إنجلترا إلى روسيا.
- American writers were particularly influenced by the British and French models and began to adapt the form to reflect American social, economic, and cultural conditions.
- تأثرت بشكل خاص من الكتاب الأميركيين النماذج البريطانية والفرنسية وبدأت في التكيف مع النموذج لتعكس الأمريكية الاجتماعية والاقتصادية والثقافية والظروف.

- Viewed as a combination of realism and romanticism, critics contend that the American form is heavily influenced by the concept of determinism—the theory that heredity and environment influence determine human behavior.
- ينظر إليها على أنها مزيج من الواقعية والرومانسية، يؤكد النقاد أن النموذج من الأمريكي يتأثر بشكل كبير بمفهوم الحتمية، النظرية القائلة بأن تأثير الوراثة والبيئة كتحديد للسلوك البشري
- Although naturalism is often associated with realism, which also seeks to accurately represent human existence, the two movements are differentiated by the fact that naturalism is connected to the doctrine of biological, economic, and social determinism.
- بالرغم من أن الطبيعية كثيرا ما ترتبط مع الواقعية، أيضا تسعى للتمثيل بدقة الوجود الإنساني، والتفريق بين الحركتين من خلال حقيقة أن الطبيعيه ترتبط العقيدة البيولوجية والاقتصادية والاجتماعية الحتمية .
- In their short fiction, naturalist writers strive to depict life accurately through an exploration of the causal factors that have shaped a character's life as well as a deterministic approach to the character's thoughts and actions.
- في خيالهم القصير الخاص - يسعى كتاب الطبيعة لتصوير الحياة بدقة من خلال استكشاف العوامل المسببة التي شكلت حياة شخصية وكذلك نهج حتمي لأفكار الحرف والأعمال.
- Therefore, instead of free will, a naturalist depicts a character's actions as determined by environmental forces.
- لذلك، بدلا من الإرادة الحرة، صورت الطبيعة الإجراءات كحرف وفقا لما يقرره القوى البيئية

- American literary naturalism came to the forefront of popular literature during a time of tremendous cultural and economic upheaval in the United States; in the late nineteenth century, industrialization, urbanization, mechanization, and an influx of immigrants from all over the world resulted in extreme changes on the American landscape.
- جاءت الطبيعیه الأدبیه الأمريكيه إلى واجهه الأدب الشعبي خلال فترة من الاضطرابات الهائلة والثقافية والاقتصادية في الولايات المتحدة، وفي أواخر القرن التاسع عشر، أدى التصنيع والتوسع العمراني، والميكنة، وتدفق المهاجرين من جميع أنحاء العالم إلى تغييرات شديده على الساحة الأمريكية.
- The short fiction of American literary naturalism depicts the experiences of impoverished and uneducated people living in squalor and struggling to survive in a harsh, indifferent world.
- تصور القصة القصيرة الطبيعیه الأدبیه الأمريكي تجارب الشعوب الفقيرة وغير المتعلمة الذين يعيشون في ظروف مزريه ويكافحون لأجل البقاء في عالم قاس غير مبال.
- Major thematic concerns of the form include the fight for survival—man against nature and man against society; violence; the consequences of sex and sex as a commodity; the waste of individual potential because of the conditioning forces of life; and man's struggle with his animalistic, base instincts.
- المواضيع الرئيسية شواغل لنموذج يشمل الكفاح لأجل الرجل، والبقاء على قيد الحياة ضد الطبيعة والإنسان ضد المجتمع، والعنف، نتائج مترتبة على الجنس والجنس كسلعة، ومضيعة للإمكانات الفردية بسبب قوات تكيف الحياة، وصراع الإنسان مع عمله الحيواني، قاعد للغرائز.

- As a result, the short stories of this literary movement are often regarded as depressing, slice-of-life documentations of sad, unfulfilled lives.
- نتيجة لذلك - القصص القصيرة من هذه الحركة الأدبية وفي كثير من الأحيان، تعتبر محبطة الوثائق حصة عمرها الافتراضي ، حزينة من الأرواح، لم يتم الوفاء بها.
- A handful of significant American authors, such as Stephen Crane, Theodore Dreiser, and Frank Norris, utilized the form, which noticeably declined in popularity by the early twentieth century.
- حفنة من كتاب الأمريكية الهامة، مثل ستيفن كرين، تيودور درايزر، وفرانك نوريس، استخدموا النموذج، الذي انخفض بشكل ملحوظ في شعبية من أوائل القرن العشرين.
- Critics note, however, the literary movement's continuing influence on contemporary American authors.
- مع ذلك يلاحظ النقاد، تأثير الحركة الأدبية المستمر على كتاب الأمريكية المعاصرة.

NATURALISM IN AMERICAN LITERATURE

الطبيعيه في الأدب الأمريكي

- **تعريفات: Definitions:**
- The term naturalism describes a type of literature that attempts to apply scientific principles of objectivity and detachment to its study of human beings.
- مصطلح الطبيعيه يصف نوع من الأدب الذي يحاول تطبيق المبادئ العلمية الموضوعية والتجرد لدراستها من البشر.

- Unlike realism, which focuses on literary technique, naturalism implies a philosophical position: for naturalistic writers, since human beings are, in Emile Zola's phrase, "human beasts," characters can be studied through their relationships to their surroundings.

• على عكس الواقعية، التي تركز على التقنية الأدبية، تنطوي الطبيعانية على الموقف الفلسفي: لكتاب الطبيعانية، منذ البشر، في جملة إميل زولا، "الوحوش البشرية" يمكن الشخصيات دراستها من خلال علاقاتهم لكل ما يحيط بهم.

- Other influences on American naturalists include Herbert Spencer and Joseph LeConte.

• تشمل التأثيرات الأخرى على الطبيعة الأمريكية هربرت سبنسر وكونت جوسيف.

- Naturalistic writers believed that the laws behind the forces that govern human lives might be studied and understood.

• يعتقد الكتاب الطبيعانيون أن القوانين وراء القوى التي تحكم حياة الإنسان انه يمكن دراستها وفهمها.

- Naturalistic writers thus used a version of the scientific method to write their novels; they studied human beings governed by their instincts and passions as well as the ways in which the characters' lives were governed by forces of heredity and environment.

• بالتالي يستخدم الكتاب الطبيعانيون نسخة من المنهج العلمي لكتابة رواياتهم، درسوا البشر التي تحكمها الغرائز والعواطف وكذلك الطرق التي تحكم حياة الشخصيات من قبل قوات الوراثة والبيئة.

- Although they used the techniques of accumulating detail pioneered by the realists, the naturalists thus had a specific object in mind when they chose the segment of reality that they wished to convey.

• بالرغم من أنها تستخدم تقنيات لجمع تفاصيل رائدة من قبل الواقعيين، وبالتالي الطبيعة كائن معين بالاعتبار عندما اختاروا جزء من الواقع الذي كانت ترغب في نقلها.

- In George Becker's famous and much-annotated and contested phrase, naturalism's philosophical framework can be simply described as "pessimistic materialistic determinism."

• جورج بيكر الشهير والكثير من الأعمال المشروحة العبارة المتنازع عليها، الطبيعيه الفلسفيه يمكن إطار لمجرد وصفه "الحتمية المادية تشاؤماً".

- The naturalistic novel usually contains two tensions or contradictions, and . . . the two in conjunction comprise both an interpretation of experience and a particular aesthetic recreation of experience. In other words, the two constitute the theme and form of the naturalistic novel.

• تحتوي الرواية الطبيعي عادة اثنين من التوترات أو التناقضات، و. . . وهما جنباً إلى جنب لتشمل كلا من تفسير الخبرة والترفيه خاصة الجمالية للتجربة. وبعبارة أخرى، هما يشكلان موضوع وشكل الرواية الطبيعيه.

- The first tension is that between the subject matter of the naturalistic novel and the concept of man which emerges from this subject matter.

• التوتر الاول بين ماهو موضوع الرواية الطبيعي ومفهوم الرجل الذي يظهر من هذا الموضوع

- The naturalist populates his novel primarily from the lower middle class or the lower class. . . . His fictional world is that of the commonplace and unheroic in which life would seem to be chiefly the dull round of daily existence, as we ourselves usually conceive of our lives.
- يؤهل الطبيعى روايته أساسا من الطبقة المتوسطة الدنيا أو الطبقة الدنيا. . . .
عالمه الخيالي هو ان الامور عادية وعدم بطولية في الحياة التي يبدو أنها أساس جولة مملة من الحياة اليومية، ونحن أنفسنا نصور عادة من حياتنا.
- But the naturalist discovers in this world those qualities of man usually associated with the heroic or adventurous, such as acts of violence and passion which involve sexual adventure or bodily strength and which culminate in desperate moments and violent death.
- ولكن الطبيعى تكتشف في هذا العالم تلك الصفات للإنسان لترتبط عادة مع البطل أو المغامرة، مثل أعمال العنف والعاطفة التي تنطوي على مغامرة جنسية أو قوة جسدية والتي تبلغ ذروتها في لحظات اليأس والموت العنيف.
- A naturalistic novel is thus an extension of realism only in the sense that both modes often deal with the local and contemporary.
- وبالتالي الرواية الطبيعى امتدادا للواقعية فقط، بمعنى أن كل وسائل التعامل بكثير من الأحيان محلية ومعاصرة.
- The naturalist, however, discovers in this material the extraordinary and excessive in human nature.
- ومع ذلك الطبيعى، تكتشف في هذه المواد الاستثنائية والمفرطة في الطبيعة البشرية.

- The second tension involves the theme of the naturalistic novel.
- ينطوي التوتر الثاني بموضوع الرواية الطبيعية.
- The naturalist often describes his characters as though they are conditioned and controlled by environment, heredity, instinct, or chance.
- غالبا ما تصف شخصيات الطبيعيه كما لو أنها مشروطة وتحت سيطرة، البيئة والوراثة، الغريزة أو الفرصة.
- But he also suggests a compensating humanistic value in his characters or their fates which affirms the significance of the individual and of his life.
- لكنه أيضا يشير إلى قيمة إنسانية في تعويض شخصياته أو مصائرهم الذي يؤكد على أهمية الفرد وحياته.
- The tension here is that between the naturalist's desire to represent in fiction the new, discomfiting truths which he has found in the ideas and life of his late nineteenth-century world, and also his desire to find some meaning in experience which reasserts the validity of the human enterprise.
- هنا التوتر هو أن ما بين الرغبة في الطبيعيه لتمثل في الخيال الجديد، حقائق مربكه التي وجدت في الأفكار والحياة من عالمه في القرن التاسع عشر لوقت متأخر، وأيضا رغبته في العثور على بعض المعنى بالتجربة التي تعيد تأكيد صحة المؤسسة للإنسان

● Characteristics: الخصائص

- Characters. Frequently but not invariably ill-educated or lower-class characters whose lives are governed by the forces of heredity, instinct, and passion.
- الشخصيات . في كثير من الأحيان ولكن ليس دائما الشخصيات السيئة التعليم أو الطبقة الدنيا، تتعرض حياتهم لتحكمها قوى وراثية غريزة العاطفة
- Their attempts at exercising free will or choice are hamstrung by forces beyond their control.
- عاجزا محاولاتهم في ممارسة الإرادة الحرة أو اختيار من قبل قوات خارجة عن إرادتهم.
- Setting. Frequently an urban setting, as in Norris's McTeague.
- إعداد بكثير من الأحيان مناطق حضرية، كما في ماك تيجي نوريس .
- Techniques and plots. Walcutt says that the naturalistic novel offers "clinical, panoramic, slice-of-life" drama that is often a "chronicle of despair" .
- التقنيات والمؤامرات. يقول وال كيو ت ان الرواية عروض طبيعیه "، بانورامية إكلينيكية، عمرها الافتراضي " الدراما غالبا ما تكون "وقائع من اليأس".
- The novel of degeneration--Zola's L'Assommoir and Norris's Vandover and the Brute, for example--is also a common type.
- انحطاط الرواية - زولا لاسيمور و نوريس فاندور وبروت، على سبيل المثال - هو أيضا لنوع شائع.

● **Themes: مواضيع**

1. Walcutt identifies survival, determinism, violence, and taboo as key themes.

● يحدد وال كيوتو البقاء، الحتمية، العنف، المحظور كموضوعات رئيسية.

2. The "brute within" each individual, composed of strong and often warring emotions: passions, such as lust, greed, or the desire for dominance or pleasure; and the fight for survival in an amoral, indifferent universe.

● " داخل الوحشية " لكل فرد، تتألف من مشاعر قوية وغالبا ما متحاربة: المشاعر، مثل الشهوة، والجشع، أو الرغبة في الهيمنة أو المتعة، والكفاح من أجل البقاء على قيد الحياة في غير أخلاقي كون غير مبال.

● The conflict in naturalistic novels is often "man against nature" or "man against himself" as characters struggle to retain a "veneer of civilization" despite external pressures that threaten to release the "brute within."

● في كثير من الأحيان الصراع في روايات الطبيعیه "رجل ضد الطبيعة " أو "الرجل ضد نفسه" كشخصيات النضال من أجل الإبقاء على "قشرة الحضارة" بالرغم من الضغوط الخارجية التي تهدد لاطلاق سراح " داخل الوحشية " .

3. Nature as an indifferent force acting on the lives of human beings.

● الطبيعة كقوة غير مبال تعمل على حياة البشر.

● The romantic vision of Wordsworth--that "nature never did betray the heart that loved her"--here becomes Stephen Crane's view in "The Open Boat": "This tower was a giant, standing with its back to the plight of the ants.

● الرؤية الرومانسية لوردزورث - أن " الطبيعة لم تعمل لخيانة القلب الذي يحبها " - تصبح هنا مشاهدة ستيفن كرين في " فتح للقوارب ": " كان هذا البرج العملاق، والوقوف مع ظهرها لمحنة النمل .

- It represented in a degree, to the correspondent, the serenity of nature amid the struggles of the individual--nature in the wind, and nature in the vision of men.
 - ممثلة بدرجة، لمراسل وهدوء الطبيعة وسط نضالات الفرد - . الطبيعة في مهب الريح، والطبيعة في رؤية الرجال
 - She did not seem cruel to him then, nor beneficent, nor treacherous, nor wise.
 - إنها لا يبدو لها قاسية ذلك الحين، ولا المحسنين، ولا الغدر ، ولا من الحكمة.
 - But she was indifferent, flatly indifferent."
 - ولكن كانت غير مبال، بشكل قاطع
4. The forces of heredity and environment as they affect--and afflict--individual lives.
- قوى الوراثة والبيئة من حيث تأثيرها - ويعاني منها - حياة الأفراد.
5. An indifferent, deterministic universe. Naturalistic texts often describe the futile attempts of human beings to exercise free will, often ironically presented, in this universe that reveals free will as an illusion.
- وغير مبال، كون حتمية. وغالبا النصوص الطبيعية ما تصف محاولات عقيمة من البشر على ممارسة الإرادة الحرة، وكثيرا ما قدمت للسخرية، في هذا الكون الذي يكشف عن الإرادة الحرة ك وهم.

- **Practitioners: ممارسه**

Theodore Dreiser

Edith Wharton; "The House of Mirth" (1905)

Ellen Glasgow; "Barren Ground" (1925) (

John Dos Passos (1896-1970), U.S.A. trilogy (1938): The 42nd Parallel (1930), 1919 (1932), and The Big Money (1936)

James T. Farrell (1904-1979), Studs Lonigan (1934)

John Steinbeck (1902-1968), The Grapes of Wrath (1939)

Richard Wright, Native Son (1940), Black Boy (1945)

Norman Mailer (1923-2007), The Naked and the Dead (1948)

- Other writers sometimes identified as naturalists:
 - أحيانا حدد كتاب آخرين كما الطبيعة
- Sherwood Anderson, Winesburg, Ohio (1919)
- Abraham Cahan, The Making of an American Citizen
- Kate Chopin; “The Awakening”
- Rebecca Harding Davis
- William Faulkner
- Henry Blake Fuller, The Cliff-Dwellers
- Hamlin Garland, Rose of Dutcher's Coolly
- Robert Herrick, The Memoirs of an American Citizen (1905)
- Ernest Hemingway
- E. W. Howe, The Story of a Country Town